



Urkachan,
Aleksandra Trifonovna

Lesnaya, 31.10.2001 (1)
Lesnaya, 27.10.2001 (2)
Palana, 7.8.2002 (3)
Esso, 29.8.2000 (4)

Уркачан,
Александра Трифоновна

[1] «Родовая мелодия» (танцует Н. М. Поспелова)

А. Т. Уркачан, с. Лесная, 31.10.2001

3.4 || 1>0:15 || 5>1:30 ||

- 1 В'землэңэву ңыволат
г'опта в'землэңэву мэвон
мыталг'о татылың мылавылг'о яллаткынэв'э.
Митылг'о ңыволат мылавык
- 5 уйиильпильняжо.
Надежданак контатыллытковңы нэм.
Мэмыльпыляжо, то кытэпав'э қолэнкэнаң.
Охотникав'э кытэпаң ав'в'ав'латкэ.

[2] «Родовая мелодия» (танцует Н. А. Яганова)

А. Т. Уркачан, с. Лесная, 27.10.2001

3.4 || 1>2:49 || 5>5:42 ||

- 1 Аңжакэнав'э яллатылқэв'лат, яллатқынэв'и ынның'и то
г'ытг'ыпыляжо яллаткынэнав'э,
мэмыльпэляжо.
Нутэльзуви мичг'ав'и чемңылаткынав'э.
Ынна мэмыльпыляжу мылав'латкэнав'э, то ралқэв'лат кытэпав'э
- 5 Мэмылов'э яллаткынэнав'э.

[1] «Family song» (danced by N. M. Pospelova)

A. T. Urkachan, Lesnaya, 31.10.2001

- 1 The people of Lesnaya begin.
The people of Lesnaya (regret).
The elite dancers arrive to dance at the feast.
The elite dancers begin to dance
- 5 for the seals.
Nadezhda is holding the feast.
Seals and snow-sheep until next year.
The hunters are leaving for the snow-sheep hunt.

- 1 Лесновцы начинают
также лесновцы (сожаление)
мастера приходят на праздник танцевать.
Мастера начинают танцевать
- 5 для нерпушек.
Надежда проводит праздник.
Нерпушки и бараны до будущего года.
Охотники на баранов уходят.

[2] «Family song» (danced by N. A. Yaganova)

A. T. Urkachan, Lesnaya, 27.10.2001

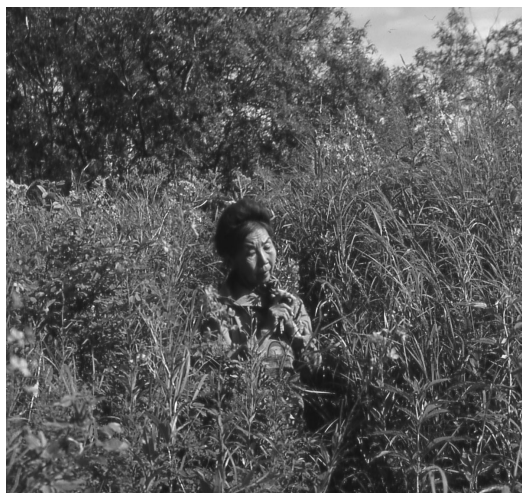
- 1 Fish and capelins are going, going, going from the sea,
(young) seals.
On the tundra, flowers are blooming.
Yes, young seals dance, and snow-sheep enter.
 - 5 The seals are moving subtly.
- 1 С моря идут, идут рыбы и мойвы (уйёк) идут,
нерпёнки (школьники).
В тундре цветы цветут.
Да нерпёнки (школьники) танцуют, и заходят бараны.
 - 5 Нерпы невнятно идут.

[3] «У-ру-ру – зов ветра»

А. Т. Уркачан, п. Лалана, 7.8.2002

■ 3.4 || 1>6:32 || 5>6:44 || || 10>7:10 || 15>7:28 || 20>7:45 ||

- 1 «У-ру-ру», ҕыв'тынҕав'рэлөг'э!
В'ытв'ыту ҕынилугынэв'! В'ытв'ытпиляку, г'ывынг'ыпиляку.
ҕынилугың «у-ру-ру»!
- 5 Мэтг'он ҕынилугынэв'! Ганычу эмэч кунилуңнин в'ытв'ыту.
«У-ру-ру», ҕайлём.
В'уччин «У-ру-ру» мойкакычг'энаң ҕано куг'эйүэв'ҕынин кытэв',
тит ныгигав' нотайпың лэйвык.
то в'ытв'ыту мэтг'аң ныңвона, ынңыг'аң эчеҕмэл ҕэв'йилук.
- 10 То еван титэ кайңын коваломың,
ҕано ынно эмэн эв'ың лиги кулңыңнин, ҕавычңо г'аҕав'лай аловың.
То титэ алонвың колҕынңыволаң,
ычгынан митг'айинав' плато накойпыңнав'.
То ныкэв'и платьев'э накойпыңнав',
- 15 йийиту в'утку накукылтыңна,
то эмчөөчго митг'айинав' лепг'эв'и.
И коңволаң эңиньмульг'этык нотайпың.
То конпоң, титэ тылэк ҕано, кытэв' наконвоңын эйүэвык:
– У-ру-ру, у-ру-ру. ҕыв'тынҕав'рэлөгың,
20 ҕынилугын в'отыччу ымоң, ныңвона ыньыг'ан ҕэв'йилук.



[3] «U-ru-ru – call of the wind»

A. T. Urkachan, Palana, 7.08.2002

- 1 “U-ru-ru”, branches of the trees and little flowers, sway!
Sway little flowers! Little flowers and berries.
Sway “U-ru-ru”!
 - 5 Sway nicely! – Look, already their flowers are swaying.
“U-ru-ru”, thank you.
That “U-ru-ru” means for us “calling the wind”,
so that one may walk along the tundra cooler
and the flowers would sway nicely as if on a swing.
 - 10 And when the bear hears (that),
it’s as if he knows, that women are going berry picking.
And when they go out for berries,
they put on beautiful head scarfs,
and they put on dresses,
 - 15 and tied belts here,
and beautiful baskets.
They enjoyed walking in the tundra.
And always, when you walk, you call the wind:
“U-ru-ru. Sway branches,
20 sway all this so that it would all begin to sway.”
-
- 1 «У-ру-ру», ветки деревьев и цветочки покачай!
Цветочки покачай! Цветочки и ягоды.
Покачай «у-ру-ру»!
 - 5 Хорошенько покачай! Вот он уже качает их цветы.
«У-ру-ру», спасибо.
Это «У-ру-ру» по-нашему значит «призывает ветер»,
чтобы было прохладно по тундре ходить.
и цветы хорошо качались, словно на качелях качаются.
 - 10 И когда медведь слышит,
словно он знает, что женщины пошли за ягодами.
И когда по ягоды уходят,
то красивые платки надевали.
И платья надевали,
 - 15 ремни здесь привязывали,
и корзины красивые.
Им было весело по тундре ходить.
И всегда, когда идешь, то начинаешь призывать ветер:
– У-ру-ру, у-ру-ру. Покачай ветки,
покачай их, чтобы они начали вот так качаться.

[4] «Родовые мелодии и танцы»

А. Т. Уркачан, с. Эссо, 29.8.2000

■ 3.4 || 1>7:52 || 5>8:09 || || 10>8:47 || 15>9:31 ||

Александра Трифоновна Уркачан демонстрирует мелодии и танцы Майе Петровне Ломовцевой во время семинара «Дети севера – уроки культуры», с. Эссо, 20-29.08.2000.

- 1 Муйык Вземлык җанко коёҗаллаҗ амкыко чининкинэв'
еппы нымйычг'о лиги нэҗулҗынин чининкин татыл «Ололо».
То мэҗинет җэйҗэй кунг'элыҗ
наҗвоҗын тилик ыннин татыл.
- 5 Гамга в'отынно ёёкэнав',
имыҗ мэмыло накоҗвоҗын йымлаватык,
кайну, кытэпав'э.
То эчги пыче тыямлавыҗ миҗкые в'землэнэву нымлав'кэна,
то тыйяҗвоҗ аҗаҗъяк.
Ту-уу-ук!
- 10 Сергейын Антоновичин чакыгэт конвоҗ мылавык.
То Сергейын Антоновичын җулиҗул Павла Михайловнанак
кояваҗвоҗнэн
г'опта ынно пэнынэкин җулив'и лиги кулҗыҗнин.
Җонпыҗ кэҗыҗвоҗ самодеятеҗлык мэмыло конвоҗ чаяҗчэтик.
Кэвҗивоҗ: «Йеҗэҗо-он Тимкаг'э җыямлав'җэкэ».
- 15 Еҗэҗ-җо-он-о-на Тимкайг'э җывынлҗыгэ-җо-о-он...
Еҗэҗ-җо-он-о-на Тимкайг'э кымлавэкэ мэмыльпэляҗо гэеллинэ.



[4] «Family songs and dances»

A. T. Urkachan, Esso, 29.08.2000

A. T. Urkachan demonstrates songs and dances for M. P. Lomovtseva during the workshop “Children of the North: Lessons of culture”, Esso, 20-29.08.2000.

- 1 There are many kin and (other) people who live with us in Lesnaya, who know about their feast “Ololo”.
And when fall comes,
they begin to carry out this feast.
 - 5 Each family,
they all dance about the seals,
bears and snow-sheep.
And now I will sing as the people in Lesnaya dance; and I will begin to sing.
Now, come on!
 - 10 Sergei Antonovich's sister begins to dance.
And from Sergei Antonovich she sings also the song of Pavel Mikhailovich,
she knows the songs from her ancestors.
It always happens in artistic activities that they will imitate seals.
They say: “Oh, Timka, dance!”
 - 15 Oh, Timka, come out to dance.
Oh, Timka dance, the seals have arrived.
-
- 1 У нас в Лесной живет много родственников,
жители села еще помнят свой праздник «Ололо».
Когда наступает осень,
они проводят этот праздник.
 - 5 Каждая семья,
всё про нерпей начинают танцевать,
про медведей, баранов.
И сейчас я спою как лесновцы танцуют, и начну петь.
Ну давай!
 - 10 Сестра Сергея Антоновича начинает танцевать.
И у Сергея Антоновича мелодон также знает мелодии предков.
В художественной самодеятельности всегда копируют нерп.
Говорят: «Ох-же, Тимка, танцуй!»
 - 15 Ох-же, Тимка, выходи на танец!
Ох-же, Тимка, танцуй, нерпушки пришли...